



# ZUHAL EMİROSMANOĞLU

## DOÇ. DR.

E-posta : [zuhalkaraca@istanbul.edu.tr](mailto:zuhalkaraca@istanbul.edu.tr)

İş Telefonu : [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Dahili: 15906

Adres : İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü Fransızca  
Mütercim Tercümanlık A.B.D. Ordu Cad. 42134 Fatih/İstanbul

**Uluslararası Araştırmacı ID'leri**

ORCID: 0000-0002-7545-5398

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAT-5841-2020

Yoksis Araştırmacı ID: 167927

### Öğrenim Bilgisi

Doktora 2008 - 2015	İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye
Yüksek Lisans 2004 - 2007	Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri Ve Edebiyatları (Fransızca Tercümanlık), Türkiye
Lisans 1998 - 2002	Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fransızca Mütercim Tercümanlık Bölümü, Türkiye

### Yabancı Diller

İtalyanca, B1 Orta

Fransızca, C1 İleri

İngilizce, C1 İleri

### Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Mesleki Eğitim, P4C (Çocuklar İçin Felsefe) Sertifika Programı, İstanbul Üniversitesi, 2022

Mesleki Eğitim, Çocuk Kitapları Yayıncılığı ve Editörlüğü, İbn Haldun Üniversitesi, 2021

Mesleki Eğitim, Eğiticinin Eğitimi Sertifika Programı, İstanbul Üniversitesi, 2020

Bilişim, Grafik Tasarım, İSMEK - Hayat Boyu Öğrenme Merkezi, 2018

Bilişim, Bilgisayar Destekli Reklam ve Tasarım, İSMEK - Hayat Boyu Öğrenme Merkezi, 2018

Diğer, Dağcılık, İ.Ü. Doğa Sporları Kulübü, Dağcılık, 2013

Diğer, Tübitak Ekoloji Temelli Doğa Eğitimi, Tübitak, 2002

### Yaptığı Tezler

Doktora, Çeviribilim Sosyolojisine Doğru: Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye’de Çeviribilim Alanını Düşünmek, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim , 2015

Yüksek Lisans, Raymond Queneau'nun "Zazie Dans le Metro" romanının Türkçe çevirisinin toplumsal bağlamda eleştirisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Mütercim Tercümanlık (Fransızca) Bilim Dalı, 2007

## Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi  
2018 - Devam Ediyor

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü

Yrd. Doç. Dr.  
2016 - 2018

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü

Araştırma Görevlisi  
2006 - 2016

İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü

## Desteklenen Projeler

- EMİROSMANOĞLU Z., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Çeviribilim Sosyolojisine Doğru Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiyede Çeviribilim Alanını Düşünmek, 2016 - 2016

## Jüri Üyelikleri

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2023  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2022

Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Haziran, 2022

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2019

Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), İstanbul Üniversitesi, Ağustos, 2019

Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Ocak, 2017

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Sosyolojik bir çeviri eleştirisi: Bourdieu’yle Queneau’dan Yücel’e “Zazie Metroda”**  
EMİROSMANOĞLU Z.  
International Journal of Human Sciences, cilt.20, ss.545-566, 2023 (Hakemli Dergi)
- Çeviriyle ‘Doğa’ tarihine yolculuk: Belon Seyahatnamesi’nde Anadolu bitki adları**  
Emirosmanoğlu Z.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.2013, sa.Ö13, ss.1537-1560, 2023 (Hakemli Dergi)
- Düşünümsel Bir ‘Stratejiyi Anlamak’: Özbetimleyici Bir Çeviri Eleştirisi Deneyi**  
Emirosmanoğlu Z.  
Turkish Studies- Language and litterature, cilt.18, sa.3, ss.1677-1700, 2023 (Hakemli Dergi)
- “Translatio- Küreselleşme Çağında Fransa’da Çeviri Piyasası”na Bakış**  
Emirosmanoğlu Z.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.18, ss.251-254, 2023 (Hakemli Dergi)
- Sosyal Bilimler Çevirisi: Türkiye’de "Bourdieu" Çevirileriyle Akademik Pratikleri İlişkisel Düşünmek**

- Emirosmanoğlu Z.  
Söylem Filoloji Dergisi, sa.Çeviribilim Özel Sayısı, ss.140-163, 2023 (Hakemli Dergi)
6. **Sosyal bilim çevirilerinde yanmetin ve 'Paraçeviriler': Bir Bourdieu 'Okuma'sı**  
Emirosmanoğlu Z.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.31, sa.Aralık 2022, ss.1780-1807, 2022 (Hakemli Dergi)
7. **Pierre Bourdieu, Roger Chartier, Robert Darnton Kültürel Tarih Hakkında Söyleşi (Çev.)**  
EMİROSMANOĞLU Z.  
STRATA İlişkisel Sosyal Bilimler Dergisi, sa.10, ss.123-142, 2022 (Hakemli Dergi)
8. **Türkiye'de Bourdieu: Canlanmakta olan çeviriler uzamı**  
Emirosmanoğlu Z.  
STRATA- İLİŞKİSEL SOSYAL BİLİMLER DERGİSİ, sa.10, ss.144-174, 2022 (Hakemli Dergi)
9. **Çeviribilim Sosyolojisine Doğru: Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye'de Çeviribilim Alanını Düşünmek**  
Emirosmanoğlu Z.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.11, ss.35-53, 2020 (Hakemli Dergi)
10. **Düşünen Siyaset Düşünce Dergisi - Egemenlik, Şiddet ve Devlet - " Patrick Champagne ile söyleşi: Bourdieu, Devlet ve Tahakküm" Söyleşi ÇEVİRİ- Sayı:32**  
EMİROSMANOĞLU Z.  
Düşünen Siyaset, 2016 (Hakemsiz Dergi)
11. **Bourdieu en Turquie : L'espace des traductions en pleine émergence Bourdieu in Turkey: Translation space in revival**  
Emirosmanoğlu Z.  
Journal of Human Sciences, cilt.13, sa.2, ss.2710-2734, 2016 (Hakemli Dergi)
12. **Les petites différences, l'artisanat, la psychanalyse et l'au-delà...**  
Emirosmanoğlu Z.  
Topique, sa.2012/4 No:121, ss.111-124, 2012 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

1. **Fenomenolojik bir 'çeviri işi': Bachelard-Düşçizileri**  
Emirosmanoğlu Z.  
Günce Yayınları, Ankara, 2023
2. **Sosyolog ve Tarihçi- Pierre Bourdieu, Chartier,R. (ÇEVİRİ KİTAP)**  
Emirosmanoğlu Z.  
VakıfBank Kültür Yayınları, İstanbul, 2021
3. **Genel Sosyoloji Collège de France Dersleri (1981-1983)-Pierre Bourdieu (ÇEVİRİ KİTAP)**  
Emirosmanoğlu Z.  
İletişim Yayınevi, İstanbul, 2021
4. **Bachelard'ın Estetiği: Düşlerin Maddeye Çevirisi**  
Emirosmanoğlu Z.  
Mimarlar Neden Bachelard Okur?, M. Taha Tunç/Sümeyye Yıldız, Editör, Ketebe, İstanbul, ss.215-235, 2021
5. **Karpuz kabuğundan gemiler yapmak: Çeviri eğitimi üzerinde kısa bir (öz)düşünüm**  
Emirosmanoğlu Z.  
Çevirilopedi, Melis Pelin Molu, Editör, Universal Dil Hizmetleri ve Yayıncılık A.Ş., İstanbul, ss.134-138, 2020
6. **Çeviribilim Okumaları II**  
Emirosmanoğlu Z. (E. Kurulu Üy.), Uras A. (E. Kurulu Üy.), Sefer H. (E. Kurulu Üy.), Ergun F. E. (E. Kurulu Üy.)  
Istanbul University, İstanbul, 2017
7. **Sosyolog ve Tarihçi-Bourdieu, Pierre Bourdieu, Chartier (ÇEVİRİ KİTAP)**  
Emirosmanoğlu Z.  
Açılım Yayınları, İstanbul, 2014
8. **7. Kadın- Frédérique Molay (ÇEVİRİ KİTAP)**

Emirosmanoğlu Z.

Bilge Kültür Sanat, İstanbul, 2011

9. **Disiplinlerarası Bağlamda Çeviribilim ve Sosyoloji**

Karaca Z.

Çeviribilimden Kesitler (Turgay Kurultay'a Bir Armağan), Prof. Dr. Sakine Eruz - Arş. Gör. Filiz Şan, Editör, Multilingual Yayınları, İstanbul, ss.350-363, 2011

10. **MATHEY, Jean-Marie, Stratejiyi Anlamak (ÇEVİRİ KİTAP)**

Emirosmanoğlu Z.

Harp Akademileri Basımevi, İstanbul, 2006

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

1. **Araştırmacılar, yayımlar ve toplantılar odağında çeviribilim pratiklerine sosyolojik bakış**

Emirosmanoğlu Z.

II. ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Türkiye, 30 Eylül - 02 Ekim 2024, ss.18-19

2. **La traduction en tant qu'« Architecte » : Reconstruire la Cité des Dames en turc**

Emirosmanoğlu Z., Aliyev J.

XIe congrès mondial Christine de Pizan Ranger / déranger – Order and disorder (Lausanne/Genève, 19-22 juin 2024), Geneve, İsviçre, 19 - 21 Haziran 2024, ss.1

3. **Bir Translatio ve Çeviri Bütüncesi: Christine de Pizan ve "La Cité des dames"**

Emirosmanoğlu Z., Aliyev J.

Söylem 3rd International Philology Symposium -2024, Muğla, Türkiye, 24 - 26 Mayıs 2024, ss.307-308

4. **Traduction en réseau dans la 'Zone Critique' : L'Oiseau et L'Insecte en écotraduction**

Emirosmanoğlu Z.

BAKEA Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu "HUMAN", İstanbul, Türkiye, 1 - 03 Kasım 2023, ss.90

5. **Uluslararası Dolaşımda "Bourdieu": Sosyal Bilimlerde Alımlama Dinamikleri Üzerine Bir Okuma**

Emirosmanoğlu Z.

Söylem 2. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Aydın, Türkiye, 6 - 08 Ekim 2023, ss.153

6. **ÉCOTRADUCTION DANS LA «ZONE CRITIQUE» : RÉINTERPRÉTATION ÉCOPOÉTIQUE DE L'OISEAU ET DE L'INSECTE AVEC «LES MICHELET»**

Emirosmanoğlu Z.

DIRE/ÉCRIRE LE VIVANT RENOUVELER L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE PAR LES HUMANITÉS ÉCOLOGIQUES, Avignon, Fransa, 14 Nisan 2023

7. **Sosyal Bilimler Çevirisi ve Türkiye'de 'Bourdieu'nün Dolaşımı**

Emirosmanoğlu Z.

BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.77

8. **Çeviribilim Sosyolojisine Doğru: Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye'de Çeviribilim Alanını Düşünmek**

Emirosmanoğlu Z.

III. Pierre Bourdieu Sempozyumu- Sınırlar, Sınıflar, Ayrımlar, Antalya, Türkiye, 14 - 15 Nisan 2016, ss.1

9. **Y-a-t-il place à une analyse des habitus des étudiants en traduction?**

Karaca Z.

1. Uluslararası Çeviri Konferansı TRANSLATA 2011, Innsbruck, Avusturya, 12 - 14 Mayıs 2011, ss.32

10. **Le cas du traducteur spécialisé dans le domaine de construction**

Karaca Z.

Uluslararası Çeviri Kolokyumu- Uluslararası Diyaloğun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri, İstanbul, Türkiye, 21 - 23 Ekim 2009, ss.289-295

## Sanatsal Etkinlik

Emirosmanoğlu Z., Bachelard'ı Çevirmek: Düşçizileri, Kişisel Sergi, Kasım 2024

## Verdiği Dersler

Günümüzde Çeviri ve Çevirmenlik, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Öğrenci Grup Projesi II, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2018 - 2019

Terim Bilgisi, Lisans, 2023 - 2024, 2021 - 2022

BİTİRME PROJESİ II, Lisans, 2023 - 2024

ÇEVİRİBİLİM VE SOSYOLOJİK YAKLAŞIMLAR, Doktora, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020  
BİTİRME PROJESİ I, Lisans, 2023 - 2024

Öğrenci Grup Projesi I, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2019 - 2020

ANLATIM TEKNİKLERİ I, Lisans, 2023 - 2024, 2017 - 2018

Uluslararası Kurumlar , Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2019 - 2020, 2018 - 2019

BİLİMSEL ARAŞTIRMA TEKNİKLERİ VE YAYIN ETİĞİ, Yüksek Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

Proje (Seminer), Lisans, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2016 - 2017

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER IV, Lisans, 2021 - 2022

Kitle İletişim Araçları ve Metinleri, Lisans, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018

Proje (İnceleme), Lisans, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER I, Lisans, 2022 - 2023

Çağdaş Fransız Kültürü, Lisans, 2021 - 2022

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER III, Lisans, 2021 - 2022

KİTLE İLETİŞİM VE ÇEVİRİ, Lisans, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017

KÜLTÜREL ETKİNLİKLER II, Lisans, 2020 - 2021

Çeviride Araştırma Yöntemleri, Lisans, 2020 - 2021

ANLATIM TEKNİKLERİ II, Lisans, 2017 - 2018

## Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 2022 - Devam Ediyor

İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, Editör, 2021 - 2022

Güvenlik Stratejileri Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 2006 - 2006

## Bilimsel Hakemlikler

SÖYLEM, Hakemli Bilimsel Dergi, Şubat 2023

Litera: Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi, Diğer Dergiler, Ekim 2020

İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, Diğer Dergiler, Temmuz 2020

## Metrikler

Yayın: 38

## Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

Söylem 2. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Katılımcı, Aydın, Türkiye, 2023

Dire/écriture le vivant. Revivifier l'enseignement par les humanités environnementales , Katılımcı, Avignon, Fransa, 2023

BOLU ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ,

Katılımcı, Bolu, Türkiye, 2022

III. Pierre Bourdieu Sempozyumu- Sınırlar, Sınıflar, Ayrımlar, Katılımcı, Antalya, Türkiye, 2016

1. Uluslararası Çeviri Konferansı TRANSLATA 2011, Katılımcı, Avusturya/ Innsbruck, Türkiye, 2011

Uluslararası Diyalogun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2009

## Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Felsefe, Bilim Felsefesi, Sosyoloji, Genel Sosyoloji ve Metodoloji, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

## Akademi Dışı Deneyim

Çeviri Büroları

Diğer Kamu Kurumu, Genelkurmay Bakanlığı, Stratejik Araştırmalar Merkezi- Saren

Genel Kurmay Başkanlığı

Ticari Kuruluş Özel, Serhat İnşaat Taahhütlük Ticaret Ltd. Şti.

Serhat İnşaat Taahhüt Ticaret Ltd.